



**Vilnius  
University**

Gefördert durch:



Auswärtiges Amt



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

Workshop „Korpusgestützte Fachphraseologie“  
Universität Hamburg, 15.-16. Juni 2023

Lina Plaušinaitytė  
Vaiva Žeimantienė

---

# Juristische Sprache im Lehrmaterial von Zivilrecht und Strafrecht

# Inhalt des Vortrags

Vorstellung des MA-Studiengangs „Fachsprache Jura“

Zur Konzeption des Lehrmaterials zur Sprache von Zivil- und Strafrecht

Juristische Sprache und ihre Vermittlung

- Formelhaftigkeit der juristischen Sprache

- Korpusgestütztes Lernen

- Kollokationen, Konstruktionen und mehr

Abschließende Bemerkungen

# MA-Studiengang „Fachsprache Jura“ an der Universität Vilnius

- Ein gemeinsames interdisziplinäres Programm der Juristischen und der Philologischen Fakultät der VU
- MA-Abschluss in Philologie
- 4 Semester
- 120 Leistungspunkte: Pflichtfächer (95), Wahlfächer (25)
- Studium der Sprache des Rechts: juristische Texte analysieren, interpretieren, übersetzen und redigieren



# MA-Studiengang „Fachsprache Jura“ und seine Absolventen

- Der Studiengang besteht seit 2006
- Unterrichtssprachen: Litauisch-Deutsch bzw. Litauisch-Englisch
- 43 Absolvent:innen mit der Sprachenkombination Litauisch-Deutsch
- Karriere: Übersetzungsbüros, Polizei, Banken, Institutionen der Justiz, Deutsche Botschaft, Goethe-Institut, Unternehmen, freiberuflich tätig usw.

# Absolventinnen über ihr Studium

Vilnius  
University

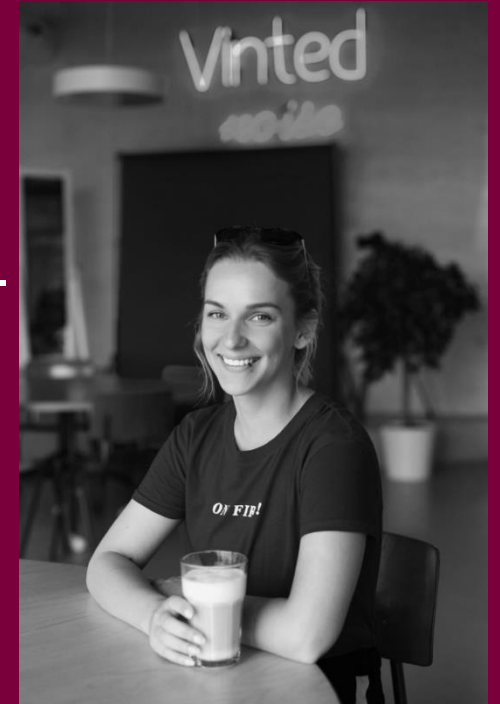
## ***Agnė Šimkūnaitė, Jahrgang 2015:***

Der Master-Abschluss war in erster Linie nützlich, um eine ausgezeichnete Allgemeinbildung zu erhalten. Mein Master-Studium hat mir sehr gut gefallen, da es wirklich viele Bereiche des Rechts sowie die allgemeinen Grundlagen des Rechts abdeckt.



## ***Žydrūnė Juodvalkytė, Jahrgang 2018:***

Ich arbeite an der Rechtsabteilung von „Vinted“. Die Kenntnisse der Rechts-, Politik- und natürlich der Wirtschaftssprache, die ich während meines Masterstudiums erworben habe, ermöglichen es mir, meine Aufgaben umfassend zu erfüllen.



# Inhalt des Studienganges: Pflichtfächer (95)

Sprache des Zivilrechts

Sprache des Zivilprozessrechts

Sprache des Strafrechts

Sprache des Verfassungs- und Verwaltungsrechts

Sprache des internationalen Rechts und des EU-Rechts

Sprache des Arbeits- und Sozialversicherungsrechts

Theorie der Fachsprache, Terminologie, Kontrastive Grammatik

Textredigieren, Wissenschaftliches Arbeiten, Masterarbeit

# Inhalt des Studienganges: Wahlfächer (25)

Litauisches Rechtssystem

Juristisches Argumentieren

Forensische Linguistik

Gestaltung von Verträgen: praktische Aspekte

Übersetzung von Rechtstexten

Anwendung von IT bei der Übersetzung

Theorie der Übersetzung

Linguistische Pragmatik

Diskursanalyse u. a.

# Lehrmaterialien (für den sprachlichen Teil)

## Lehrbuch

*Rechtssprache Deutsch: Arbeitsbuch zum Bürgerlichen Recht* (Virginija Masiulionytė, Lina Plaušinaitytė, Vilnius 2016 ISBN 978-609-459-662-9)

## Arbeitsblätter

*Rechtssprache Deutsch: Arbeitsbuch zum Zivilverfahren* (Virginija Masiulionytė, Lina Plaušinaitytė)

*Rechtssprache Deutsch: Arbeitsbuch zum Strafrecht* (Lina Plaušinaitytė, Vaiva Žeimantienė)



# Ziel

- Passive Kenntnisse: Sicheres Textverständnis auf dem jeweiligen Gebiet (keine besondere Berücksichtigung des Hörverständnisses)
- Befähigung zum selbstständigen Ausdruck relevanter rechtlicher Inhalte auf Deutsch
- Übersetzung rechtlicher Inhalte in beide Sprachen

# Thematischer Aufbau des Lehrmaterials

## Zivilrecht:

- Einführung in das Bürgerliche Recht
- Rechtssubjekte
- Rechtsgeschäfte
- Verjährung
- Das Recht der Schuldverhältnisse

## Strafrecht:

- Abgrenzung des Strafrechts
- Das Strafrecht im Rechtssystem
- Das Schuldprinzip
- Die Gesetzlichkeit des Strafrechts
- Der Deliktsaufbau
- Ablauf eines Strafverfahrens
- System der Sanktionen

# Aufbau einer Unterrichtseinheit („Lektion“)

**Thematischer Schwerpunkt** (z. B. Rechtssubjekt, Rechtsgeschäft, Schuldverhältnisse, Sanktionen im Strafrecht etc.)

**TEXT(E)** (mit Wortschatz- oder Grammatik-Lücken)

**FRAGEN** zum Textverständnis/Zusammenfassung der Hauptideen

**„WORTSCHATZARBEIT“:**

**Aufgaben zum Verständnis und zur Einprägung der Begriffe**

(Lückentexte, Begriff und Erklärung zusammenfügen, Erklärung für einen Begriff im Text oder im Internet finden, Vergleiche der de. und lt. Begriffe und Definitionen)

**Aufgaben zum Verständnis syntaktischer Konstruktionen**

(Identifikation der Schlüsselbegriffe, der Aktanten, ausschlaggebender Konnektoren)

**Transformationsaufgaben** (z. B. Relativsätze zu erweiterten Attributen, Verben zu Funktionsverbgefügen, Passiv- zu Aktivkonstruktionen verwandeln)

**Aufgaben zu lexikalischen Konstruktionen der Rechtssprache**

# Beispiel Lückentext Wortschatz

## II. Rechtssubjekte

### 1. Rechtssubjekte: Begriff und Arten

#### 1.1. Lückentext. Ergänzen Sie im folgenden Text die fehlenden Verben in richtiger Form.

◆ abgeben ◆ verleihen ◆ ausgehen (*Part. I*) ◆ unterscheiden ◆ verklagen ◆ auftreten  
◆ abschließen ◆ eingehen (*2x*) ◆ erben ◆ teilhaben ◆ erlangen ◆ regeln  
◆ gleichstellen (*Part. II*) ◆ erwerben ◆ definieren

Rechtssubjekte sind Träger von Rechten und Pflichten. Wesensmerkmal des Rechtssubjekts ist die Rechtsfähigkeit (wiederum \_\_\_\_\_ als „die Fähigkeit, Träger von Rechten und Pflichten sein zu können“). Rechtssubjekte nehmen am Rechtsverkehr teil, indem sie Verträge \_\_\_\_\_, Erklärungen \_\_\_\_\_, Verpflichtungen \_\_\_\_\_, ein Vermögen \_\_\_\_\_, Eigentum \_\_\_\_\_ und dgl. mehr. Dies unterscheidet sie von den „Rechtsobjekten“, die Gegenstand von subjektiven Rechten sind, also Adressat und Objekt der von Rechtssubjekten \_\_\_\_\_ Handlungen. Rechtssubjekte bezeichnet das Gesetz als „Personen“, das BGB regelt sie im Abschnitt „Personenrecht“.

# Beispiel Lückentext Grammatik

## III. Rechtsgeschäfte

### 1. Rechtsgeschäftliches Handeln

#### 1.1. Lesen Sie den folgenden Text. Ergänzen Sie dabei die fehlenden Endungen.

Aufgabe der Rechtsordnung ist es, das menschlich\_\_\_\_\_ Zusammenleben zu ordnen. Dazu werden Normen aufgestellt, welche die Verhaltensweisen des Einzelnen\_\_\_\_\_ rechtlich erfassen, sei es, dass sie ihnen Verbindlichkeit und Schutz verleihen, sei es, dass sie ihnen Schranken setzen und/oder Sanktionen auslösen. In allen Fällen nimmt der Mensch als Individuum Handlungen vor. Juristische Relevanz erhalten menschlich\_\_\_\_\_ Handlungen dadurch, dass sie entweder andere Rechtsgüter verletzen (Schadenersatzfolgen) oder die „äußer\_\_\_\_\_ Hülle“ für einen Willen sind, der die Herstellung von Rechtsbeziehungen zu Personen oder Sachen bewirkt. Im Nachfolgenden geht es um die Rechtsgeschäfte, also um solche Handlungen, die von einem Willen getragen sind und einen bestimmt\_\_\_\_\_ rechtlich\_\_\_\_\_ Erfolg herbeiführen wollen.

Das Bürgerliche Gesetzbuch bekennt sich zur Privatautonomie. Es räumt den einzelnen\_\_\_\_\_ Rechtssubjekten die Möglichkeit ein, ihre Rechtsbeziehungen untereinander eigenverantwortlich zu gestalten

# Aufbau einer Unterrichtseinheit („Lektion“)

Thematischer Schwerpunkt

TEXT(E)

**FRAGEN** zum Textverständnis/Zusammenfassung der Hauptideen

„**WORTSCHATZARBEIT**“:

**Aufgaben zum Verständnis und zur Einprägung der Begriffe** (Lückentexte, Begriff und Erklärung zusammenfügen, Erklärung für einen Begriff im Text oder im Internet finden, Vergleiche der de. und lt. Begriffe und Definitionen)

**Aufgaben zum Verständnis syntaktischer Konstruktionen** (Identifikation der Schlüsselbegriffe, der Aktanten, ausschlaggebender Konnektoren)

**Transformationsaufgaben** (z. B. Relativsätze zu erweiterten Attributen, Verben zu Funktionsverbgefügen, Passiv- zu Aktivkonstruktionen verwandeln)

**Aufgaben zu lexikalischen Konstruktionen der Rechtssprache**

# Fragen zum Text

1.2. → Lesen Sie den Text noch einmal und beantworten Sie folgende Fragen.¶

- (1) → Wie werden die Verhaltensweisen der einzelnen Person rechtlich geregelt?¶
- (2) → Was verstehen Sie unter dem Grundsatz der Privatautonomie?¶
- (3) → Welche Rolle kommt der Rechtsordnung im System des freien Wettbewerbs zu?¶
- (4) → Welche rechtstechnischen Gestaltungsmittel kennt das BGB zur Verwirklichung der Privatautonomie?¶
- (5) → Welcher von diesen drei Ausdrücken – *Rechtsgeschäft*, *Willenserklärung*, *Vertrag* – ist der Oberbegriff zu den beiden anderen?¶
- (6) → Was ist ein Vertrag? Wodurch kommt ein Vertrag zustande?¶
- (7) → In welchem Verhältnis steht das Rechtsgeschäft zur Willenserklärung?¶
- (8) → Muss die Willenserklärung in Worten ausgedrückt sein oder kann sie auch in anderen Handlungen gesehen werden?¶



# Aufbau einer Unterrichtseinheit („Lektion“)

Thematischer Schwerpunkt

TEXT(E)

FRAGEN

„WORTSCHATZARBEIT“:

**AUFGABEN ZUM VERSTÄNDNIS UND ZUR EINPRÄGUNG DER BEGRIFFE** (Lückentexte, Begriff und Erklärung zusammenfügen, Erklärung für einen Begriff im Text oder im Internet finden, Vergleiche der de. und lt. Begriffe und Definitionen)

**Aufgaben zum Verständnis syntaktischer Konstruktionen** (Identifikation der Schlüsselbegriffe, der Aktanten, ausschlaggebender Konnektoren)

**Transformationsaufgaben** (z. B. Relativsätze zu erweiterten Attributen, Verben zu Funktionsverbgefügen, Passiv- zu Aktivkonstruktionen verwandeln)

**Aufgaben zu lexikalischen Konstruktionen der Rechtssprache**



# Begriffe mit Definitionen zusammenführen

## 3. → Schlüsselbegriffe des BGB

### 3.1. → Ordnen Sie den Begriffen richtige Definitionen zu.



<b>Anspruch</b>	_____	(a) → ... ist die Äußerung eines rechtlich erheblichen Willens	☒
<b>Gläubiger</b>	_____	(b) → ... ist derjenige, dem ein Anspruch zusteht	
<b>Schuldner</b>	_____	(c) → ... ist das Recht, von einem anderen ein Tun oder Unterlassen zu verlangen	
<b>Dritter</b>	_____	(d) → ... ist das Recht, mit einer Sache nach Belieben zu verfahren	
<b>Sachen</b>	_____	(e) → ... ist das Wissen und Wollen des rechtswidrigen Erfolges	
<b>Eigentum</b>	_____	(f) → ... ist derjenige, der einen Anspruch erfüllen muss	
<b>Besitz</b>	_____	(g) → ... ist ein am Rechtsgeschäft Nichtbeteiligter	
		(h) → ... handelt, wer im Verkehr erforderliche Sorgfalt außer Acht	

# Litauische Entsprechungen für deutsche Begriffe finden

Gleichberechtigung der Rechtssubjekte
Unantastbarkeit des Eigentums
Vertragsfreiheit
Rechtssicherheit
Vertrauensschutz
Verhältnismäßigkeit
Verbot des Rechtsmissbrauchs
Rechtsschutz

# Aufbau einer Unterrichtseinheit („Lektion“)

Thematischer Schwerpunkt

TEXT(E)

FRAGEN

„WORTSCHATZARBEIT“:

Aufgaben zum Verständnis und zur Einprägung der Begriffe

**AUFGABEN ZUM VERSTÄNDNIS SYNTAKTISCHER KONSTRUKTIONEN** (Identifikation der Schlüsselbegriffe, der Aktanten, ausschlaggebender Konnektoren)

**Transformationsaufgaben** (z. B. Relativsätze zu erweiterten Attributen, Verben zu Funktionsverbgefügen, Passiv- zu Aktivkonstruktionen verwandeln)

**Aufgaben zu lexikalischen Konstruktionen der Rechtssprache**

# Aufgaben zum Verständnis syntaktischer Konstruktionen

## 4.→Textkohäsionsmittel¶

Finden Sie im vorliegenden Text Wörter bzw. Stellen, auf die sich unterstrichene Konnektoren beziehen.¶

In Verträgen, beispielsweise in Kauf- oder Lizenzverträgen, werden häufig Freistellungsverpflichtungen vereinbart, wonach die eine Vertragspartei die andere von Ansprüchen Dritter — sei es wegen angeblicher Schutzrechtsverletzungen oder generell Schadensersatzansprüchen — freizustellen hat. Doch was bedeutet dieses „Freistellen“ eigentlich konkret? Die Rechtsprechung hat hierzu Folgendes ausgeführt:¶

### 1.)→Umfasste Drittanprüche¶

Die Rechtsprechung legt Vereinbarungen, durch die eine Partei verpflichtet wird, die andere von Ansprüchen Dritter freizustellen, regelmäßig dahin aus, dass der Freistellungsanspruch nur *begründete* Drittanprüche umfasst. Die Prüfung, ob es sich um einen begründeten Anspruch handelt oder nicht, obliegt dabei dem zur Freistellung Verpflichteten (vgl. BGH vom 19.04.2002 — V-ZR 3/01).¶

### 2.)→Prüfungsrechte des zur Freistellung Verpflichteten¶

Aus der Pflicht, sich mit dem Dritten über Bestand und Höhe der angeblichen Forderungen auseinanderzusetzen, resultiert allerdings auch das Recht des zur Freistellung Verpflichteten, vom

# Aufbau einer Unterrichtseinheit („Lektion“)

Thematischer Schwerpunkt

TEXT(E)

FRAGEN

„**WORTSCHATZARBEIT**“:

Aufgaben zum Verständnis und zur Einprägung der Begriffe

Aufgaben Zum Verständnis Syntaktischer Konstruktionen

**TRANSFORMATIONSAUFGABEN** (z. B. Relativsätze zu erweiterten Attributen, Verben zu Funktionsverbgefügen, Passiv- zu Aktivkonstruktionen verwandeln)

Aufgaben zu lexikalischen Konstruktionen der Rechtssprache

# Passiv-Transformation

## ▪ 5. → Transformationsaufgabe ¶

Formen Sie die kursiv gedruckten Stellen in folgenden Sätzen in Passivkonstruktionen um. Manchmal ist ein Modalverb nötig. ¶

### Muster: ¶

*Man unterscheidet das Handeln in fremdem Namen von dem Handeln unter fremdem Namen.* → ¶

*Es wird zwischen dem Handeln in fremdem Namen und Handeln unter fremdem Namen unterschieden.* ¶

Die Geschäftsfähigkeit *ist* nur solchen Personen *zuzubilligen*, welche das dafür erforderliche Einsichts- und Urteilsvermögen besitzen. → ¶

Die Geschäftsfähigkeit *kann* nur solchen Personen *zugebilligt werden*, welche das dafür erforderliche Einsichts- und Urteilsvermögen besitzen. ¶

(1) → Eine juristische Person ist rechtsfähig und *man behandelt* sie im Rechtsleben wie eine natürliche Person. ¶

¶

(2) → *Das Gesetz erkennt* der juristischen Person Rechtsfähigkeit zu. ¶

¶

(3) → Rechtsfähigkeit *erlangt man* durch Eintragung in ein Register. ¶

¶

# Aufbau einer Unterrichtseinheit („Lektion“)

Thematischer Schwerpunkt

TEXT(E)

FRAGEN

„**WORTSCHATZARBEIT**“:

Aufgaben zum Verständnis und zur Einprägung der Begriffe

Aufgaben Zum Verständnis Syntaktischer Konstruktionen

Transformationsaufgaben

**AUFGABEN ZU LEXIKALISCHEN KONSTRUKTIONEN DER  
RECHTSSPRACHE** – Übungen zu Kollokationen, Wendungen und  
anderen stabilen Wortverbindungen



# Übung zu Kollokationen mit „(Rechts-)geschäft“

3.3. Kollokationen mit *(Rechts)Geschäft* im BGB. Ergänzen Sie die fehlenden Verben in richtiger Form.

◆ vornehmen (3x) ◆ abschließen ◆ zurückweisen ◆ tätigen ◆ beteiligen  
◆ bestehen ◆ beenden

- (1) Verbraucher ist jede natürliche Person, die ein Rechtsgeschäft zu einem Zwecke \_\_\_\_\_, der weder ihrer gewerblichen noch ihrer selbständigen beruflichen Tätigkeit zugerechnet werden kann (§ 13).
- (2) Die Liquidatoren haben die laufenden Geschäfte zu \_\_\_\_\_, die Forderungen einzuziehen, das übrige Vermögen in Geld umzusetzen, die Gläubiger zu befriedigen und den Überschuss den Anfallberechtigten auszuantworten (§ 49 Abs. 1 Satz 1).
- (3) \_\_\_\_\_ ein volljähriger Geschäftsunfähiger ein Geschäft des täglichen Lebens, das mit geringwertigen Mitteln bewirkt werden kann, so gilt der von ihm geschlossene Vertrag in Ansehung von Leistung und, soweit vereinbart, Gegenleistung als wirksam, sobald Leistung und Gegenleistung bewirkt sind (§ 105a Satz 1).



# Übersetzungsübung und Ermittlung von Kollokaten

3.2. Übersetzen Sie die Schlüsselbegriffe aus der obigen Übung ins Litauische. Finden Sie zu jedem Schlüsselbegriff einige passende juristisch relevante Kollokate (s. unter [www.wortschatz.uni-leipzig.de](http://www.wortschatz.uni-leipzig.de), [www.dwds.de](http://www.dwds.de) o. a.).

	Litauisch	Kollokate
<b>Anspruch</b>	<i>reikalavimas</i>	<i>Ansprüche erheben, geltend machen, befriedigen, A. auf Entschädigung</i>
<b>Gläubiger</b>		
<b>Schuldner</b>		
<b>Dritter</b>		

# Aufgaben zu Funktionsverbgefügen

## 3. Transformationaufgabe

Informieren Sie sich über die Funktionsverben und Funktionsverbgefüge. Ersetzen Sie die kursiv gedruckten Verben durch passende Funktionsverbgefüge.

Funktionsverbgefüge nennt man eine Verbindung aus einem Funktionsverb und einem deverbalen Substantiv: *zum Abschluss bringen*. Es gibt zwei Arten von Funktionsverbgefügen: 1. Verbindungen aus Funktionsverb und deverbalem Substantiv im Akkusativ: *Berücksichtigung finden*. 2. Verbindungen aus Funktionsverb und Präposition mit deverbalem Substantiv: *in Betracht ziehen*, *zur Entfaltung kommen*. Das Funktionsverbgefüge bildet eine Einheit, die einem einfachen Vollverb entspricht (*aufßer Acht lassen – nicht beachten*) und als Prädikat im Satz dienen kann. Das Verbalsubstantiv bildet dabei den inhaltlichen Kern und das Funktionsverb drückt morphologische und allgemeinere verbale Bedeutungsaspekte aus.

Aus: Duden. Die Grammatik. 2005. 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Auflage.

**in Beschlag nehmen ♦ Rechtsverlust erleiden ♦ der Verjährung unterliegen**

**♦ in Anspruch nehmen ♦ Anwendung finden ♦ Ersatz leisten zu etw.**

**♦ zur Beherbergung aufnehmen ♦ Anzeige machen**

- (1) Ein Gastwirt, der gewerbsmäßig Fremde *beherbergt*, hat den Schaden zu ersetzen, der durch den Verlust, die Zerstörung oder die Beschädigung von Sachen entsteht, die ein im Betrieb dieses Gewerbes aufgenommener Gast eingebracht hat (§ 701 BGB).

# Paarformeln in der Rechtssprache

## 2. Juristische Paarformeln

### 2.1. Informieren Sie sich über die Entstehungsgeschichte und Rolle juristischer Paarformeln in der Rechtssprache. Gibt es ähnliche Formeln im Litauischen?

Paarformeln oder Zwillingsformeln sind zweigliedrige Sprachformeln, in denen gleiche Wortarten wie Substantive (*mage und man*), Adjektive (*huldich und hörig*), Verben (*geben und gelten*), aber auch Sätze (*Ich gebiete Lust und verbiete Unlust*) paarweise verbunden sind. Rhythmus, Alliteration oder Stabreim (*Land und Leute*), gelegentlich auch Endreim (*Gut und Blut*) verstärken den Zusammenhang der Glieder.

### 2.2. Was bedeuten folgende Paarformeln? Schlagen Sie im Deutschen Rechtswörterbuch oder im Deutschen Wörterbuch von Gebrüder Grimm nach (<http://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw-cgi/zeige?index=lemmata>, <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>).

<b>Bausch und Bogen</b>	
<b>Form und Frist</b>	
<b>Grund und Boden</b>	
<b>Haus und Hof</b>	

# Arbeit mit Korpora:

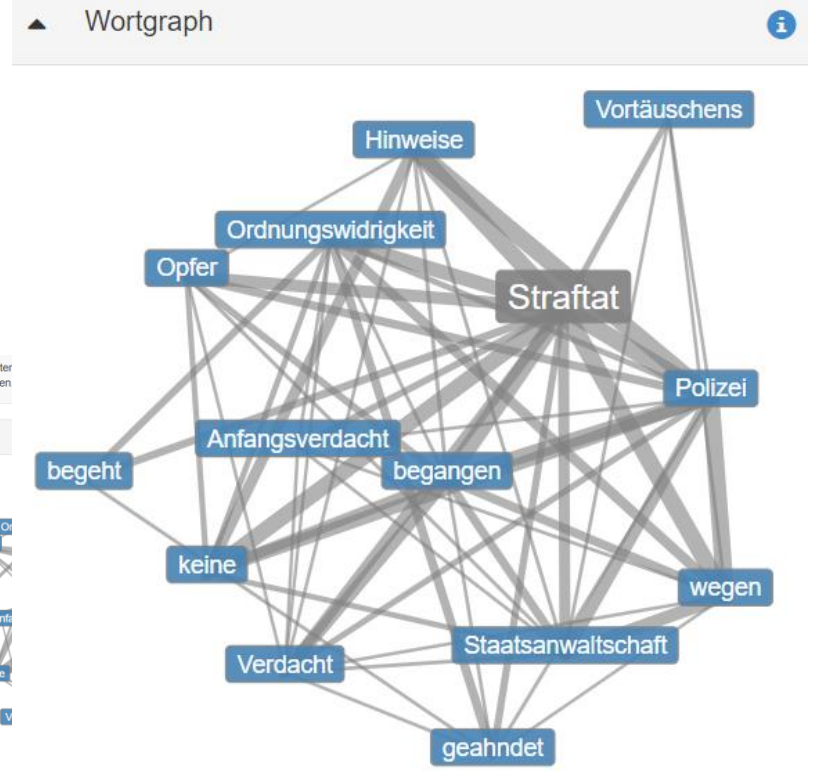
[https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu\\_news\\_2022&word=Straftat](https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_news_2022&word=Straftat)

**Beispiele**

- Die Gesetzeslage in Deutschland sieht die Wilderei dennoch als schwerwiegende **Straftat** an. ([www.bo.de](http://www.bo.de), gesammelt am 03.02.2022)
- Dabei könne auch ein Kraftfahrzeug bei einer schweren **Straftat** als Werkzeug dienen. ([www.kn-online.de](http://www.kn-online.de), gesammelt am 10.06.2022)
- Die Verletzungen deuteten auf eine **Straftat** hin, daher ermittle nun die Kriminalpolizei. ([www.stern.de](http://www.stern.de), gesammelt am 30.07.2022)
- Die Beamten ermitteln nun wegen Hausfriedensbruchs und einer **Straftat** nach dem Tierschutzgesetz ([www.azonline.de](http://www.azonline.de), gesammelt am 27.01.2022)

Wörter gemeinsam im Satz

eine (4.273), einer (3.734), begangen (1.684), Ordnungswidrigkeit (1.635), Hinweise (1.322), wegen (1.255), Polizei (1.201), Vortäuschens (1.070), Opfer (1.032), Verdacht (1.004), begeht (930), Staatsanwaltschaft (816), keine (793), Anfangsverdacht (760), geahndet (715), Vortäuschen einer Straftat (712), staatsgefährdenden (683), begehen (590), Vortäuschen (575), Billigung (540), Schwarzfahren (529), ermittelt (522), oder (505), Habgier (499), Begehung (463), Ermittlungen (455), Verdeckung (436), schwere (403), Zusammenhang (396), gewertet (387), Anhaltspunkte (380), schweren (375), Aufklärung (333), Anzeige (312), Freiheitsstrafe (299), Kavaliersdelikt (294), handelt (288), vorliegt (283), verdecken (282), Promille (269), Nötigung (267), Störung





# Arbeit mit Korpora:

<https://www.dwds.de/wb/Straftat>

## Bedeutung

### unter die Strafgesetze fallende strafbare Handlung

#### BEISPIELE:

eine **Straftat** begehen, verüben

die Schwere einer **Straftat**

**Straftaten** gegen das Eigentum

die Aufklärung, Verhütung von **Straftaten**

die Zahl der von den Gerichten abgeurteilten **Straftaten**

das Gesetz unterscheidet bei **Straftaten** zwischen Vergehen und Verbrechen

The screenshot shows the DWDS (Deutsches Wörterbuch) website. The search bar contains 'Straftat'. The entry for 'Straftat, die' is displayed, including its grammatical information (Substantiv (Femininum) - Genitiv Singular: Straftat - Nominativ Plural: Straftaten) and a list of related terms like 'at', 'als Letztglied: Bagatelldelikt', and '5 weitere'. A section titled 'setze fallende strafbare Handlung' is also visible, along with a list of 'Weitere Wörterbücher' such as 'Deutsches Wörterbuch (DWB)' and 'Deutsches Wörterbuch, Neubearbeitung (DWB)'.

## Typische Verbindungen zu ›Straftat‹ (berechnet)

DWDS

Detailliertere Informationen bietet das DWDS-Wortprofil zu ›Straftat‹.

[Gewaltdelikt](#) [Ladendiebstahl](#) [Opfer](#) [Ordnungswidrigkeit](#)

[Pflichtverletzung](#) [Sachbeschädigung](#) [Sexualdelikt](#) [Verdacht](#) [Volksverhetzung](#) [Vortäuschen](#)

[Vortäuschung](#) [Zahl](#) [angezeigt](#) [antisemitisch](#) [ausländerfeindlich](#) [begangen](#)

erfasst [fremdenfeindlich](#) [gelegt](#) [motiviert](#) [rechtsextrem](#)

[rechtsextremistisch](#) [registriert](#) [schwerwiegend](#)

[staatsgefährdend](#) [terroristisch](#) [verfolgbar](#) [verübt](#) [vorgeworfen](#)

[vorsätzlich](#)

## Verwendungsbeispiele für ›Straftat‹

DWDS-Beispielextraktor

*maschinell ausgesucht aus den DWDS-Korpora*

Wer wisse, dass er beobachtet werde, schrecke vor **Straftaten** zurück. [Die Zeit, 16.03.2000, Nr. 12]

Wir kümmern uns deutlicher, als dies bisher üblich war, um die Opfer von **Straftaten**. [Die Zeit, 05.11.1998, Nr. 46]

Das erklärte Ziel sei gewesen, die Zahl der **Straftaten** zu senken, und dies habe man erreicht. [Archiv der Gegenwart, 2001 [1998]]

Die Zahl der antisemitischen **Straftaten** stieg von 27 in den ersten sechs Monaten 1994 auf 35 in 1995. [konkret, 1995]

Ich habe meine **Straftaten** begangen und habe es anderen aus der Gruppe nicht gesagt. [Der Spiegel, 31.07.1989]

# Arbeit mit Korpora: Sketch Engine

The screenshot shows the Sketch Engine dashboard with a search for 'Germ'. The dashboard includes various tools like Word Sketch, Thesaurus, Parallel Concordance, N-grams, Trends, and OneClick Dictionary. A search results window is open, displaying a list of German corpora with their respective sizes.

Corpus Name	Language	Size
German Web 2020 (deTenTen20)	German	17,512,733,172
Araneum Germanicum Maius [2013]	German	875,465,845
CHILDES German Corpus	German	5,941,266
DGT-Translation Memory parallel – German	German	45,380,666
ELEXIS German Web 2020	German	1,023,830,342
ELEXIS German Web 2020 (deTenTen20) WSD sample	German	1,998,166
EUR-Lex 2/2016 parallel – German	German	528,617,843
EUR-Lex judgments 12/2016 parallel – German	German	35,297,517
Europarl spoken parallel – German	German	47,805,055
German Corpus for SkELL 1.0	German	769,810,745

24 corpora

Show description      [ADVANCED SEARCH](#)      [CREATE CORPUS](#)

# Sketch Engine, EUR-Lex judgments

## Suchanfrage: Straftat

The screenshot shows the CONCORDANCE interface with the search query "EUR-Lex judgments 12/2016 parallel - German". The search results are displayed in a table with columns for "Left context", "KWIC", and "Right context". The KWIC column contains the search term "Straftat" in red. A detailed view of the KWIC result is shown in a large text box, highlighting the search term in red and providing the surrounding context in German. The interface includes a search bar, a list of results, and a detailed view of the KWIC result.

CONCORDANCE EUR-Lex judgments 12/2016 parallel - German

simple **Straftat** • 1,453  
32.37 per million tokens • 0.0032%

Get more space + 🔗 ?

🔍 ⬇️ 🗃️ ☰ 👁️ 🗑️ ✂️ 📏 📏 GDEX 📄 ⋮ 📄 KWIC + ⓘ

Details Left context KWIC Right context

1	<input type="checkbox"/> ⓘ • 62005CJ0330 äumt den ihm vorgeworfenen Sachverhalt ein, bestreitet aber, dass der Tatbestand einer <b>Straftat</b> erfüllt sei. </s><s>Der schwedische Gesetzgeber habe nämlich dadurch, dass er die Zah
2	<input type="checkbox"/> ⓘ • 61995CJ0074 altung zu erlassen, um eine Verschlimmerung oder Verlängerung der Folgen eventueller <b>Straftaten</b> zu verhindern, prüfen müsse, ob ein Straftatbestand erfuehlt sei, insbesondere ob gegen
3	<input type="checkbox"/> ⓘ • 62009CJ0347 e für den Schutz der nationalen Verbraucher vor den Gefahren des Betrugs und anderer <b>Straftaten</b> im Aufnahmemitgliedstaat angesehen werden. </s><s>(vgl. </s><s>Randnrn. 96-97, 100,
4	<input type="checkbox"/> ⓘ • 62009CJ0347 r Prüfung der Verhältnismäßigkeit einer solchen Regelung, die das Ziel verfolgt, dadurch <b>Straftaten</b> vorzubeugen, indem die auf diesem Gebiet tätigen Wirtschaftsteilnehmer einer Kontrolle
5	<input type="checkbox"/> ⓘ • 62009CJ
6	<input type="checkbox"/> ⓘ • 62009CJ
7	<input type="checkbox"/> ⓘ • 62007CJ

...

Instanz Haparanda) wegen unerlaubter Beförderung von verbrauchsteuerpflichtigen Waren zu einer Geldstrafe. </s><s> 17  
Gegen dieses Urteil legte Herr Granberg beim Hovrätt för Övre Norrland (Berufungsgericht für das obere Norrland) Berufung ein.  
</s><s> Er räumt den ihm vorgeworfenen Sachverhalt ein, bestreitet aber, dass der Tatbestand einer **Straftat** erfüllt sei. </s><s>  
Der schwedische Gesetzgeber habe nämlich dadurch, dass er die Zahlung von Verbrauchsteuern für jede Einfuhr von Heizöl  
angeordnet habe, ohne eine Ausnahme für solche Einfuhren vorzusehen, die nicht in Form einer "atypischen Beförderungsart" im  
Sinne von Art. 9 Abs. 3

...

# Sketch Engine, EUR-Lex judgments

## Suchanfrage: Straftat

CONCORDANCE

EUR-Lex judgments 12/2016 parallel – German

simple **Straftat** • 1,453  
32.37 per million tokens • 0.0032%

Details

Left context

KWIC

Right context

- ⓘ • 62005CJ0330 äumt den ihm vorgeworfenen Sachverhalt ein, bestreitet aber, dass der Tatbestand einer **Straftat** erfüllt sei.</s><s>Der schwedische Gesetzgeber habe nämlich dadurch, dass er die Zah
- ⓘ • 61995CJ0074 altung zu erlassen, um eine Verschlimmerung oder Verlängerung der Folgen eventueller **Straftaten** zu verhindern, prüfen müsse, ob ein Straftatbestand erfuehlt sei, insbesondere ob gegen
- ⓘ • 62009CJ0347 e für den Schutz der nationalen Verbraucher vor den Gefahren des Betrugs und anderer **Straftaten** im Aufnahmemitgliedstaat angesehen werden.</s><s>(vgl.</s><s>Randnrn. 96-97, 100,
- ⓘ • 62009CJ0347
- ⓘ • 62009CJ0347
- ⓘ • 62009CJ0347
- ⓘ • 62007CJ0321
- ⓘ • 62007CJ0553

CONCORDANCE

EUR-Lex judgments 12/2016 parallel – German

simple **Straftat** • 1,453  
32.37 per million tokens • 0.0032%

COLLOCATIONS

BASIC

ADVANCED

ABOUT

Attribute ?

word

Range ?

-5 -4 -3 -2 -1 KWIC 1 2 3 4 5

GO



# Sketch Engine, EUR-Lex judgments

## Suchanfrage: Straftat, Kollokationen

CONCORDANCE EUR-Lex judgments 12/2016 parallel – German

simple **Straftat** • 1,453  
32.37 per million tokens • 0.0032%

Collocations **CHANGE CRITERIA** **BACK TO CONCORDANCE**

	Word	Cooccurrences <sup>?</sup>	Candidates <sup>?</sup>	T-score	MI	LogDice ↓	
1	<input type="checkbox"/> Begehung	62	389	7.87	12.27	10.11	...
2	<input type="checkbox"/> Opfer	59	572	7.68	11.64	9.90	...
3	<input type="checkbox"/> Verfolgung	72	1,112	8.48	10.97	9.85	...
4	<input type="checkbox"/> verurteilt	62	909	7.87	11.04	9.75	...
5	<input type="checkbox"/> begangenen	49	658	7.00	11.17	9.57	...
6	<input type="checkbox"/> verdächtigt	32	61	5.66	13.98	9.44	...
7	<input type="checkbox"/> schweren	42	579	6.48	11.13	9.40	...
8	<input type="checkbox"/> schwere	41	646	6.40	10.94	9.32	...
9	<input type="checkbox"/> begangen	82	3,872	9.04	9.35	8.98	...
10	<input type="checkbox"/> nichtpolitische	21	21	4.58	14.92	8.87	...

	Word	Cooccurrences <sup>?</sup>	Candidates <sup>?</sup>	T-score	MI	LogDice ↓	
11	<input type="checkbox"/> schwerer	24	301	4.90	11.27	8.81	...
12	<input type="checkbox"/> Betrug	23	362	4.79	10.94	8.70	...
13	<input type="checkbox"/> schwerwiegender	21	267	4.58	11.25	8.64	...
14	<input type="checkbox"/> rechtskräftig	22	488	4.69	10.44	8.54	...
15	<input type="checkbox"/> vorsätzlicher	17	51	4.12	13.33	8.53	...
16	<input type="checkbox"/> FAHRLÄSSIG	17	63	4.12	13.03	8.52	...
17	<input type="checkbox"/> Strafen	18	310	4.24	10.81	8.39	...
18	<input type="checkbox"/> begangene	18	332	4.24	10.71	8.37	...
19	<input type="checkbox"/> sonstiger	21	667	4.58	9.93	8.34	...
20	<input type="checkbox"/> BEGANGENEN	14	102	3.74	12.05	8.20	...

# Zusammenfassung und Fazit

Kollokationen, Konstruktionen und feste Wortverbindungen spielen eine wichtige Rolle im Unterricht der Rechtssprache

Die Korpora können im Unterricht produktiv verwendet werden.

[www.wortschatz.uni-leipzig.de](http://www.wortschatz.uni-leipzig.de) // [www.dwds.de](http://www.dwds.de)



**Vilnius  
University**

Kontaktadressen:

[lina.plausinaityte@flf.vu.lt](mailto:lina.plausinaityte@flf.vu.lt)

[vaiva.zeimantiene@flf.vu.lt](mailto:vaiva.zeimantiene@flf.vu.lt)

---

**Vielen Dank für die  
Aufmerksamkeit!**